

編輯室報告

李勤岸

國立臺灣師範大學臺灣語文學系教授

本期原訂以「台語文學」為專輯，可惜並無成事。事實證明，台語文學 ê 書寫者雖然缺少，研究者猶是無夠濟。台灣學誌出刊台語文學研究專輯 ê 條件可能猶未夠成熟。

勉強這期猶 thang 叫做「台語研究」專輯。Tī 四篇刊出 ê 論文內底有三篇是 kap 台語相關 ê 研究，干焦一篇毋是，彼篇是華語文學 ê 研究。

台語研究 ê 三篇，嘛是干焦一篇勉強會使講是 kap 文學相關 ê。講勉強，因為是討論歌仔戲文本《陳三五娘》。

學術國際化是這期 ê 特色之一。討論廖瓊枝歌仔戲文本 ê 作者 Robert Fox 是美國人；討論台語教材 ê 市川春樹是日本人；潘惠華 ê 論文比較新加坡 ê 台語電影；陳大道 ê 論文討論著台灣人 ê 留學移民外國 ê 經驗。這期 ê 姚榮松 ê 「書評」是寫中國出版 ê 《台灣語言文字政策》。「研究紀要」是比利時學者賀安娟訪問美國學者 Llyn Scott 對台灣荷蘭時代 ê 研究。這個國際化 ê 特色是意外 ê 發現，嘛會使講是咱台師大台灣語文學系一直致意 ê 一個學術研究環境。培養開闊 ê 世界觀，對台灣研究 ê 發展是正面 ê。咱真歡喜 tī 台灣研究 ê 台灣學誌創刊無佻久 ê 今仔日就意外發現這個國際化特色 ê 事實。

Robert Fox ê 台語文能力確實有夠好，不但有才調翻譯廖瓊枝所編 ê 《陳三五娘》歌仔戲劇本，koh 會當寫論文來探討伊翻譯 ê 時所斟酌，所稽考 ê 台語文字，以及俗語諺語所隱含 ê 文化意涵。因為戲文是較民間文學唸歌仔所用 ê 漢字，伊攏有 koh 去比較教育部 ê 推薦用字，抑是台灣閩南語常用詞辭典內底 ê 漢字。甚至連教育部推薦七百字詞 ê 漢字「嬭」[suí]並無 tī 《說文解字》抑是《中華民國教育部重編國語辭典修訂本》，伊嘛查 kah 到，研究態度真頂真。當初制訂推薦漢字 ê 時，我有參與，有一寡漢字並毋是「華語」漢字，是台語新造字。「嬭」是其中之一。

市川春樹這篇論文是用華語書寫，雖然伊嘛是有才調用台語文書寫。伊運用維高斯基 (Vygotsky) ê 認知語言學理論，探討日本殖民台灣初期，日本人所編 ê 台語課本。因

爲作者是日本人，伊所討論 ê 觀點 kap 台灣人習慣思考 ê 角度真無 sio-siàng。真趣味 ê 是伊提出初期日本人爲著編寫福佬話教材，除了靠互相所捌 ê 漢字來「筆談」以外，iaú-koh 有透過中介事物 kap 聲音語言來收集單字。

潘惠華 ê 論文比較新加坡 ê 電影《小孩不笨》kap 台灣 ê 《陣頭》。這兩齣電影 tī 台灣攏真流行。作者運用社會語言學語言位階 ê 理論，真詳細 kā 內底角色 ê 對話，以及所代表 ê 社經地位分析 kah 真詳細、嘛真峇貼。作者對黃宣範所研究 ê 結論，講 tī 台灣台語 ê 語言位階比「台灣華語」有較懸，伊感覺 kah 事實無合。其實真久就有學者 ê 研究指出這個現象。這牽涉著「台灣華語」ê 定義。假使「台灣華語」若是指台灣人講 ê 有台灣腔無標準 ê 「華語」，叫做「台灣華語」（抑是「台灣國語」），伊 ê 語言位階確實是較低台語。

陳大道 ê 論文討論 60、70 年代毋是主要作家子于 ê 「留學移民」文學，子于 ê 作品被作者歸爲「自然主義」。其中討論著聯合報小說獎 ê 得獎作品〈芬妮・明德〉ê 得獎過程，評審委員意見之兩極，有 ê 評審是根本無選入 ê，討論結果最後竟然是頭名。可見這篇小說 ê 爭議性。另外，因爲作者也有滿州國作家 ê 身份，雖然政治因素致使掩埋身份。Tī 強調多元文化 ê 現代台灣，這應該顛倒是子于 ê 文學特色。作者會使好好發揮。

真感謝本期所有投稿 ê 作者，特別是我爲「台語文學」專輯邀稿 ê 作者，雖然有 ê 論文因爲審查無過，袂當刊登，有 ê 愛延到後期才刊。這個專刊雖罔無成功，但是只要咱繼續努力，台語文學 ê 研究一定會愈來愈進步，愈來愈茂盛 ê。期待台灣學誌有一工出刊「台語文學」研究專刊。